

Puentes

Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

N.º 5. EDITORAS: PRESENTACIÓN PADILLA BENÍTEZ Y DOROTHY ANNE KELLY

Sumario

3 Prólogo

Traducción / Terminología / Análisis de discurso

7 Hacia el estudio empírico de la traducción del discurso ideológico

Enriqueta Ortega Gálvez

17 Traducción en prensa: el caso de la Revista de Prensa de El País

Elvira Guerrero Moral

29 La crisis argentina (diciembre de 2001) en la prensa británica. Estudio desde la perspectiva del análisis crítico del discurso

Geraldine Chapuy

39 *Traducción y periodismo: «El País English Edition»*

Francisco Frías Arnés

47 Estudio descriptivo de la variación denominativa de las unidades terminológicas en textos divulgativos sobre virus informáticos

Nava Maroto García

Interpretación

57 Michaelis, un interprete de conferencias alemán entre las dos guerras mundiales

Jesús Baigorri Jalón

67 La práctica profesional de la interpretación en el campo de la medicina: estudio exploratorio de la percepción de los intérpretes

Lucía Ruiz Rosendo

83 Estudio comparativo de la actuación de intérpretes profesionales y no profesionales en interpretación social: Trabajo de campo

María José Chacón Tornero

99 Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano

Mara Morelli

Reseñas

111 Translation and the Construction of identity

Dorothy A. Kelly

113 ¿Hacia dónde va la investigación en Traducción e Interpretación

Catherine Way

PUENTES

Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural

N.º 5 / 2005

DIRECTORA: Presentación Padilla Benítez (Universidad de Granada, FTI)

COMITÉ EDITOR

María Isabel Abril Martí (Universidad de Granada, FTI)

Dorothy A. Kelly (Universidad de Granada, FTI)

Anne Martin (Universidad de Granada, FTI)

Roberto Mayoral Asensio (Universidad de Granada, FTI)

Presentación Padilla Benítez (Universidad de Granada FTI)

Catherine Way (Universidad de Granada, FTI)

COMITÉ ASESOR

Raquel de Pedro Álvarez.- Heriot-Watt University, Edimburgo

África Vidal Claramonte.- Universidad de Salamanca

Jesús Baigorri Jalón.- Universidad de Salamanca

Juan Crespo Hidalgo.- Universidad de Málaga

Jorge Díaz-Cintas.- University of Surrey, Roehampton

Ada Franzoni-Moldavsky.- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires

Natividad Gallardo Sansalvador.- Universidad de Granada

Miguel Hagerty Fox.- Universidad de Granada

Amparo Hurtado Albir.- Universidad Autónoma de Barcelona

Óscar Jiménez Serrano.- Universidad de Granada

Christiane Nord.- Fachhochschule Magdeburg

Amparo Jiménez Ivars.- Universitat Jaume I, Castellón de la Plana

Franz Pöchhacker.- Universität Wien, Austria

Bill Richardson.- University of Galway, Irlanda

Silvia Roiss.- Universidad de Salamanca

Louis Jolicoeur.- Université Laval, Quebec

Isabel García Izquierdo.- Universitat Jaume I

Mariachiara Russo.- Università di Bologna

Política editorial: PUENTES es una revista científica de divulgación de trabajos de investigación de investigadores noveles dentro del área de Traducción e Interpretación. Los editores no se hacen responsables de las opiniones vertidas por los autores.

Periodicidad: Dos ediciones anuales

Edita: Atrio S.L.: c/ Doctor Martín Lagos, n.º 2, 1.º C 18005 Granada; teléfono: 958-264254

Financiación: Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía.

Grupos de investigación GRETI y AVANTI. Programa de doctorado «Traducción, Sociedad y Comunicación», Universidad de Granada

ISSN: 1.695-3.738

Fecha de publicación: 2005

Editorial ATRIO S.L.

C./ Dr. Martín Lagos, 2 - 1.º C

18005 Granada

Teléfono/Fax: (+34) 958 26 42 54

Depósito Legal: Gr. 600/2002

Impresión: Gráficas la Madraza

Ilustración de portada: Puente de Brooklyn. Nueva York